

**Establishing Literal Translation as a
Powerful Tool to Help Students
Build a Solid Background in First-Year
Japanese**

A Report for Summer Assessment Grant

Guohe Zheng, Modern Languages and Classics

August 27, 2014

Translation Exercises for *Genki I*

This package is a companion to *Genki I* and its Workbook. The exercises included here are designed to help beginning students of Japanese to build a solid foundation in Japanese grammar, in particular its basic sentence structures. Students who have taken Japanese in high school tend to think, unconsciously, that the Japanese grammar is an endless tunnel. But that is not true. It turns out that the basic Japanese grammar is very easy to learn. As a matter of fact, if a student has studied Japanese for more than a year, it is likely that he or she has already learned all of the basic sentence structures. Due to various reasons, particularly the textbook used in their high schools, they were not informed of the overall picture of Japanese grammar. In a sense, they have been traveling in darkness in the journey of learning Japanese without a map showing the picture of the whole trip. But an idea of the overall picture can be a very powerful tool to help the students make rapid progress—the whole point of this package. Students using this package should keep the following points in mind when working on *Genji I* (or any textbook for that matter):

1. There are only 4 basic sentence structures in Japanese.
Their names are abbreviated as IDEA, namely
Pattern I) Identification, introduced in Lesson 1;
Pattern D) Description, introduced in Lesson 5;
Pattern E) Existence, introduced in Lesson 4;
Pattern A) Action, introduced in Lesson 3.
2. These 4 structures may appear in varied or alternative forms depending on whether they are used as statements, questions, in positive or negative sentences, past tense or present tense, omitted, shortened or complete forms, etc. To use an English example to illustrate the point, the following two sentences are identical in meaning but very different in form:
--“We have two dogs at my home” versus
--“There are two dogs at my home.”
3. It is important that the students always try to identify the basic structure of a sentence.
4. The students must translate LITERALLY as much as possible in order to bring out the basic structure. Otherwise, the above two English sentences would be confused. The students must realize that for foreigners, the above two English sentences are very different, in particular the “there are...” in the second example is much more abstract compared with “we have” in the first example.
5. For each chapter, there is a set of two exercises. The first one is based on the reading exercises from *Genki I*, the second is based on materials from *Nakama I*, a different textbook. Working on both, the students can build a very solid foundation on Japanese sentence patterns and an expansion of their vocabulary.

Lesson 1: Identification Theme: Self-introduction

Based on *Genki I*: For each of the sentences, translate it into E, identify its pattern (I, D, E, or A), and then ask a question about a part of it. You must use a QUESTION WORD, as shown, and then translate both into English. Refer to pp. 292-293 for the passages.

1. たなか ゆうこです。 My name is Tanaka Yuuko.(I-Identification)

My question which takes the above as an answer:

おなまえはなんですか。 What is your name? (I-Identification)

かいしゃいんです。

はらだりょうです。

だいがくせいです。

せんこうはれきしです。

2. かとうやすおです。

だいがくせいです。

せんこうはけいざいです。

3. わたしのなまえはきたのひろみです。

こうこうのさんねんせいです。

4. やまだまことです。

だいがくせいです。

けんこうはにほんごです。

Based on Nakama I: For each of the sentences, translate it into English, identify its pattern (I, D, E, or A), and then ask a question about a part of it. You must use a QUESTION WORD, as shown, and then translate both into English.

りーさんとアリスさんは城東大学の留学生です。りーさんは台湾から来ました。タイペイ大学の三年生です。専攻は日本文学です。アリスさんはシカゴから来ました。ウエストサイド大学の学生です。アリスさんも三年生です。でも、専攻は文学じゃありません。経済学です。アリスさんのホストファミリーは鈴木さんです。

りーさんとアリスさんは城東大学の留学生です。

Li-san Alice-san are Jootoo University exchange students. (I-Identification)

My question which takes the above as an answer:

りーさんとアリスさんはどこの留学生ですか。

Li-san and Alice are exchange students from where? (I-Identification)

りーさんは台湾から来ました。

タイペイ大学の三年生です。

専攻は日本文学です。

アリスさんはシカゴから来ました。

ウエストサイド大学の学生です。

アリスさんも三年生です。

でも、専攻は文学じゃありません。経済学です。

アリスさんのホストファミリーは鈴木さんです。

Lesson 3 Action Theme: Talking about Your Daily Routine

Based on Genki I: For each of the sentences, translate it into English, identify its pattern (I, D, E, or A), and then ask a question about a part of it. You must use a QUESTION WORD, as shown, and then translate both into English. Refer to p. 301 for the passage.

わたしはまいにち七時におきます。うちであさごはんをたべます。
八時にだいがくへいきます。九時ににほんごをべんきょうします。
十二時半にだいがくでひるごはんをたべます。ときどきコーヒーを
のみます。四時にとしょかんでほんをよみます。六時ごろうちへか
えります。十時にテレビをみます。十二時ごろねます。

わたしはまいにち七時におきます。

I get up at 7 o'clock every day. (A-Action)

My question which takes the above as an answer:

まいにちなんじにおきますか。What time do you get up every day? (A-Action)

うちであさごはんをたべます。

八時にだいがくへいきます。

九時ににほんごをべんきょうします。

十二時半にだいがくでひるごはんをたべます。

ときどきコーヒーをのみます。

四時にとしょかんでほんをよみます。

六時ごろうちへかえります。

十時にテレビをみます。十二時ごろねます。

Based on Nakama I: For each of the sentences, translate it into English, identify its pattern (I, D, E, or A), and then ask a question about a part of it. You must use a QUESTION WORD, as shown, and then translate both into English.

私の一日 テリージョンソン

わたし まいあさろくじはん お にじゅうぶん じょぎんぐをしま
私は毎朝六時半に起きます。そして、二十分ぐらいジョギングをしま
す。はちじ あさごはん た はちじはん だいがく い にほんご
八時ごろ朝ごはんを食べます。そして、八時半に大学に行きます。日本語の
じゅぎょう まいあさきゅうじ ご としょかん べんきょう
授業は毎朝九時まります。その後、よく図書館で勉強します。ひろごはんはた
いてい がくせいかい かふえりあ た げつようび すいようび きんようび ごご
いてい学生会けんのカフェテリアで食べます。月曜日と水曜日と金曜日の午後は
けいざいがく ぶんがく じゅぎょう かようび もくようび ごご じゅぎょう
経済学と文学の授業があります。火曜日と木曜日の午後は授業がありません。
ですから、ときどきあるばいとをします。たいてい ろくじ あぼ と かえ
す。ばんごはん た たにじかん べんきょう てれびはあまり見ませ
ん。いつも じゅういちじはん ね
ん。いつも十一時半に寝ます。

私は毎朝六時半に起きます

I wake up every morning at 6 o'clock (A-Action)

My question which takes the above as an answer:

まいあさ何時に起きますか。What time do you get up every morning? (A-Action)

そして、二十分ぐらいジョギングをします

八時ごろ朝ごはんを食べます

そして、八時半に大学に行きます

日本語の授業は毎朝九時まります

その後、よく図書館で勉強します

ひろごはんはたいてい学生会けんのカフェテリアで食べます

月曜日と水曜日と金曜日の午後は経済学と文学の授業があります

火曜日と木曜日の午後は授業がありません

ですから、ときどきアルバイトをします

たいてい六時ごろアパートに帰ります

晩ごはんを食べてから、二時間ぐらい勉強します。

テレビはあまり見ません

いつも十一時半に寝ます。

Lesson 5 Existence Theme: Talking about What There Are in a Room

Based on Genki I: For each of the sentences, translate it into English, identify its pattern (I, D, E, or A), and then ask a question about a part of it. You must use a QUESTION WORD, as shown, and then translate both into English. Refer to p. 309 for the passage.

はがき

みちこさんへ

元気ですか。私は今ウイーンにいます。ここはちょっとさむいです。ウイーンはとてもきれいなまちです。

きのうはおしろを見ました。ふるかったですが、とてもきれいでした。たくさんしゃしんをとりました。よるはクラシックのコンサートに行きました。よかったです。

ウイーンにはカフェがたくさんあります。まいにちカフェでコーヒーを飲みます。ケーキも食べます。すごくおいしいです。四日にかえります。また日本であいましょう。

山田 ようこ

元気ですか。私は今ウイーンにいます。

How are you? (D-Description) I am in Vienna now. (E-Existence)

My question which takes the above as an answer:

お元気ですか。今どこですか・どこにいますか。

How are you? (D-Description) Where are you now? (E-Existence)

ここはちょっとさむいです。

ウイーンはとてもきれいなまちです。

きのうはおしろを見ました。

ふるかったですが、

とてもきれいでした。

たくさんしゃしんをとりました。

よるはクラシックのコンサートに行きました。

よかったです。

ウイーンにはカフェがたくさんあります。

まいにちカフェでコーヒーを飲みます。

ケーキも食べます。

すごくおいしいです。

四日にかえります。

また日本で会いましょう。

Based on Nakama I: For each of the sentences, translate it into English, identify its pattern (I, D, E, or A), and then ask a question about a part of it. You must use a QUESTION WORD, as shown, and then translate both into English.

りーさんはアパートに住んでいます。りーさんのアパートはあまり大きくありません。アパートには台所とお手洗があります。でも、お風呂はありません。部屋の右側には台所があります。ドアの横にはお手洗があります。お手洗いはとても小さいです。部屋のおくには窓があります。窓の左側に、本棚と机があります。机の横に戸棚があります。そして、戸棚の上にテレビがあります。窓の前にはベッドがあります。ベッドの近くにステレオがあります。

りーさんはアパートに住んでいます

Li-san is living in an apartment. (E-Existence)

りーさんはどこに住んでいますか。Where does Li-san living? (E-Existence)

りーさんのアパートはあまり大きくありません。

アパートには台所とお手洗があります。

でも、お風呂はありません。

部屋の右側には台所があります。

ドアの横にはお手洗があります。

お手洗いはとても小さいです。

部屋のおくには窓があります。

窓の左側に、本棚と机があります。

机の横に戸棚があります。

そして、戸棚の上にテレビがあります。

窓の前にはベッドがあります。ベッドの近くにステレオがあります。

Lesson 6 Comprehensive: Theme: The Restaurant that I Love

Based on *Genki I*: For each of the sentences, translate it into English, identify its pattern (I, D, E, or A), and then ask a question about a part of it. You must use a QUESTION WORD, as shown, and then translate both into English. Refer to p. 316 for the passage.

私のすきなレストラン

私のすきなレストランは、イタリアりょうりのマンジャーレです。えきの南口を出て、右へ五分ぐらいです。ちいさいレストランです。シェフはイタリア人のアントニオさんです。アントニオさんはとてもおもしろい人です。アントニオさんのりょうりはとてもおいしいです。私はよくマンジャーレに行きます。マンジャーレでワインを飲んで、ピザを食べます。アイスクリームもおいしいです。ここでいつもたくさん食べます。りょうりはやすいですから。外国人もたくさんきます。みなさんもきてください。

私のすきなレストランは、イタリアりょうりのマンジャーレです。

My favorite restaurant is Italian cuisine (restaurant) Manjaare. (I-Identification)

すきなレストランはどんなりょうりのレストランですか。(I-Identification)

What kind of restaurant is your favorite restaurant?

えきの南口を出て、右へ五分ぐらいです。

ちいさいレストランです。

シェフはイタリア人のアントニオさんです。

アントニオさんはとてもおもしろい人です。

アントニオさんのりょうりはとてもおいしいです。

私はよくマンジャーレに行きます。

マンジャーレでワインを飲んで、ピザを食べます。

アイスクリームもおいしいです。

ここでいつもたくさん食べます。

りょうりはやすいですから。

外国人もたくさんきます。みなさんもきてください。

Based on Nakama I: For each of the sentences, translate it into English, identify its pattern (I, D, E, or A), and then ask a question about a part of it. You must use a QUESTION WORD, as shown, and then translate both into English.

たなかせんせい けんきゅうしつ ひろ へや みぎがわ おお ほんだな ほんだな
田中先生の研究室はとても広いです。部屋の右側には大きい本棚があります。本棚
ほん ほんだな よこ まど まど ちい はちう
には本がたくさなあります。本棚の横には窓があります。窓の前には小さい鉢植えがあ
ります。そして、まど ちか せんせい つくえ まど へや おく つくえ
窓の近くには先生の机があります。窓は部屋の奥にあります。机
へや ひだりがわ つくえ うえ コンピ ュー タ でんわ へや てまえ
は部屋の左側にあります。机の上にはコンピュータと電話があります。部屋の手前
ちい そふ あ そふ あ うえ ほん そふ あ よこ ちい
には小さいソファがあります。ソファの上にも本がたくさなあります。ソファの横に小
さい椅子があります。

田中先生の研究室はとても広いです
Tanaka-sensei's office is very spacious (D-Description)
だれの研究室はとても広いですか。(D-Description)
Whose office is very spacious?

部屋の右側には大きい本棚があります。

本棚には本がたくさんあります。

本棚の横には窓があります。

窓の前には小さい鉢植えがあります。

そして、窓の近くには先生の机があります。

窓は部屋の奥にあります。

机は部屋の左側にあります。

机の上にはコンピュータと電話があります

部屋の手前には小さいソファがあります。

ソファの上にも本がたくさんあります。ソファの横に小さい椅子があります。

Lesson 7 Comprehensive Theme: A Letter by Mary to Kyoko

Based on *Genki I*: For each of the sentences, translate it into English, identify its pattern (I, D, E, or A), and then ask a question about a part of it. You must use a QUESTION WORD, as shown, and then translate both into English. Refer to p. 321 for the passage.

京子さんへ

京子さん、お元気ですか。アリゾナはあついですか。日本はすこしさむいです。今、私は日本のかぞくと大学のちかくにすんでいます。ここは小さくてすずかなまちです。

私のかぞくは四人です。みんなとてもしんせつでたのしいです。お父さんは会社につとめています。いそがしくて、毎日おそく帰ります。お母さんはとてもおもしろい人です。いっしょによくはなします。いもうとは高校生です。らいれん大学ですから、よくべんきょうします。毎日学校から帰って、すぐじゅくへ行きます。日本の高校生はたいへんですね。おにいさんは東京の大学に行っていますから、あまり会いません。

私は今、日本語と日本文学のクラスをとっています。テニスサークルにも入っています。とてもおもしろいです。

京子さんはいつ日本に帰りますか。日本で会いましょうね。たのしみにしています。からだに気をつけてください。

十一月三日

メアリー・ハート

京子さん、お元気ですか。

Kyoko-san, how are you? (D-Description)
(already a question)

アリゾナはあついですか。

Is Arizona hot? (D-Description)

アリゾナはどうですか。

How is Arizona? (D-Description)

日本はすこしさむいです。

今、私は日本のかぞくと大学のちかくにすんでいます。

ここは小さくてすずかなまちです。

私のかぞくは四人です。

みんなとてもしんせつでたのしいです。

お父さんは会社につとめています。

いそがしくて、毎日おそく帰ります。

お母さんはとてもおもしろい人です。

いっしょによくはなします。

いもうとは高校生です。

らいれん大学ですから、よくべんきょうします。

毎日学校から帰って、すぐじゆくへ行きます。

日本の高校生はたいへんですね。

おにいさんは東京の大学に行っていますから、あまり会いません。

私は今、日本語と日本文学のクラスをとっています。

テニスサークルにも入っています。

とてもおもしろいです。

京子さんはいつ日本に帰りますか。

日本で会いましょうね。

たのしみにしています。

からだに気をつけてください。

Based on Nakama I: For each of the sentences, translate it into English, identify its pattern (I, D, E, or A), and then ask a question about a part of it. You must use a QUESTION WORD, as shown, and then translate both into English.

Likes and Dislikes

私の趣味はスポーツと音楽です。スポーツの中ではテニスが一番好きです。それから、エアロビクスとスキーも大好きです。でも、野球やゴルフはあまり好きじゃありません。バスケットボールは見るのは好きですが、するのはあまり好きじゃないんです。

音楽は明るい音楽の方が好きです。ポップスやジャズはとても好きです。クラシックは好きな音楽もありますが、きれいなものもあります。たとえば、モーツァルトは大好きです。でも、ベートーベンはあまり好きじゃありません。

私の趣味はスポーツと音楽です。

My hobbies are sports and music (I-Identification)

趣味は何ですか。(I-Identification)

What is your hobby?

スポーツの中ではテニスが一番好きです。

それから、エアロビクスとスキーも大好きです。

でも、野球やゴルフはあまり好きじゃありません。

バスケットボールは見るのは好きですが、するのはあまり好きじゃないんです。

音楽は明るい音楽の方が好きです。

ポップスやジャズはとても好きです。

たとえば、モーツァルトは大好きです。

でも、ベートーベンはあまり好きじゃありません。

Lesson 8 Comprehensive Japanese Company Employees

Based on Genki I: For each of the sentences, translate it into English, identify its pattern (I, D, E, or A), and then ask a question about a part of it. You must use a QUESTION WORD, as shown, and then translate both into English. Refer to p. 326 for the passage. Please note in this exercise, we need to introduce the concept of “extended predicate.” For example, the work 思う takes a sentence as its object, just as in English we say “I think that...” with the omitted part representing a sentence. Now your focus is to get solid on BASIC SENTENCE STRUCTURES. Therefore, when you do this exercise, you need to identify the pattern of the sentence before the work 思う. Otherwise, every sentence becomes an Action. Note also, the same applies to verbs like 聞く、言う. Please ignore these verbs when you answer the questions.

日本の会社員

ウディ・クマール

日本人の会社員は、電車の中で、ときどき新聞を読んでいます、たいていみんな寝ています。みんなとても疲れていると思います。私はアンケートを作って、会社員十人に聞きました。

まず、「仕事のストレスがありますか」と聞きました。九人は「はい」と答えました。「仕事が大変で、休みがあまりない」と言っていました。次に、「よく残業をしますか」と聞きました。三人は「よく残業をする」と言っていました。五人は「ときどき残業をする」と言っていました。次に「仕事の後、何をしますか」と聞きました。六人は「お酒を飲みに行く」と言っていました。二人は「カラオケに行く」と言っていました。最後に「休みはたいてい何をしますか」とききました。七人は「疲れているから、家にいる」と言っていました。

日本の会社員はたくさん仕事をして、ストレスもあります。だから、休みは何もしません。アンケートをして、日本の会社員はとても大変だと思いました。

日本人の会社員は、電車の中で、ときどき新聞を読んでいますが、
Japanese company employees sometime read newspapers on the train. (A-Action)

日本人の会社員は、電車の中で、何をしますか。

What do Japanese company employees do on the train? (A-Action)

たいていみんな寝ています。

みんなとても疲れていると思います。

私はアンケートを作って、会社員十人に聞きました。

「仕事のストレスがありますか」と聞きました。

九人は「はい」と答えました。

「仕事が大変で、休みがあまりない」と言っていました。

「よく残業をしますか」と聞きました。

三人は「よく残業をする」と言っていました。

五人は「ときどき残業をする」と言っていました。

「仕事の後、何をしますか」と聞きました。

六人は「お酒を飲みに行く」と言っていました。

二人は「カラオケに行く」と言っていました。

「休みはたいてい何をしますか」と聞きました。

七人は「疲れているから、家にいる」と言っていました。

日本の会社員はたくさん仕事をして、ストレスもあります。

休みは何もしません。

アンケートをして、日本の会社員はとても大変だと思いました。

Based on Nakama I: For each of the sentences, translate it into English, identify its pattern (I, D, E, or A), and then ask a question about a part of it. You must use a QUESTION WORD, as shown, and then translate both into English.

私の家の近くに大きいスーパーがあります。そのスーパーの地下位階には食品売り場があります。でも、お酒はありません。私はそこでよく野菜や魚を買います。二階は日用品売り場です。安いタオルやスリッパや石けんがあります。三階には本や文房具があります。きのう、私はこのスーパーでノートを三冊とえんぴつを五本買いました。

私の家の近くに大きいスーパーがあります
There is a big supermarket near my home. (E-Existence)
私の家の近くに何がありますか。
What is there near my home? (E-Existence)

そのスーパーの地下位階には食品売り場があります。

でも、お酒はありません。

私はそこでよく野菜や魚を買います。

二階は日用品売り場です。

安いタオルやスリッパや石けんがあります。

三階には本や文房具があります。

きのう、私はこのスーパーでノートを三冊とえんぴつを五本買いました。